

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse, traduction littérale de Sœur JEANNE D'ARC (1986-1990)
--

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Quand vous priez, ne bredouillez pas comme les païens : ils croient être exaucés à flots de paroles. ⁸ Ne leur ressemblez donc pas : votre père sait de quoi vous avez besoin avant que vous lui demandiez			¹ Or, comme il se trouvait en un certain lieu, il était à prier. Quand il a cessé, un de ses disciples lui dit : "Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean aussi a enseigné à ses disciples."	
9a	Vous donc, priez ainsi :		2a	Il leur dit : "Quand vous priez, dites :	
9b	Notre père dans les cieux,	notre	2b	Père,	[Ø] Ø
	sanctifié soit ton nom !	=		sanctifié soit ton nom !	=
10	Vienne ton royaume !	=		Vienne ton royaume !	=
	Ta volonté soit faite, comme au ciel, sur terre aussi !				Ø Ø
11	Notre pain de la journée donne-nous aujourd'hui	= aujourd'hui	3	Notre pain de la journée, donne-nous chaque jour.	= chaque jour
12	Remets-nous nos dettes comme nous aussi avons remis à nos débiteurs.	dettes ≈	4	Remets-nous nos péchés car nous aussi remettons à tout homme qui nous doit.	péchés ≈
13	Ne nous fais pas entrer dans l'épreuve,	=		Ne nous fais pas entrer dans l'épreuve."	=
	mais libère-nous du Mauvais.				Ø
¹⁴ Car si vous remettez aux hommes leurs fautes, il vous remettra à vous aussi, votre père du ciel ¹⁵ Mais si vous ne remettez pas aux hommes, votre père non plus ne remettra pas vos fautes. (Mat 6:7-15)			⁵ Il leur dit : "Qui parmi vous a un ami, et va vers lui en milieu de nuit pour lui dire : 'Ami, avance-moi trois pains. ⁶ C'est qu'un ami à moi en chemin est arrivé chez moi, et je n'ai rien à lui servir.' ⁷ Et lui, du dedans, répond et dit : 'Ne me tracasse pas : déjà la porte est fermée, et nous sommes au lit, mes enfants et moi. Je ne peux me lever pour te donner.' ⁸ Je vous dis : même s'il ne se lève pas pour lui donner du fait qu'il est son ami, eh bien ! du fait de son sans-gêne, il se dressera pour lui donner ce dont il a besoin." (Luc 11:1-8)		

"Les Évangiles, les quatre, nouvelle traduction par sœur Jeanne d'Arc, op" (DDB, livre de poche 1992) = ré-édition des évangiles édités séparément en version bilingue dans "les belles lettres, collection Guillaume Budé" de 1986 à 1990.
Principale artisan de l'excellente "Concordance de la Bible N.T." (1970), elle a prolongé cet énorme travail en diffusant une traduction, la plus littérale mais lisible possible, en passant directement du grec des évangiles au français.